



No:- A0052611N

P O Box 2038 BALLARAT 3354 President: Michelle Philips 0421 608 783
Email – winridge@virginbroadband.com.au Vice President: Charles Zhang 0422 343 357
www.chineseballarat.org.au Secretary:

APRIL NEWS LETTER 2014

2014年4月新闻简报

QUOTE :When a man opens a car door for his wife,
It's either a new car or a new wife.

引用：当一个男人为他的妻子开车门的时候，
要么他的车是新的，要么他的妻子是新的。

CONSUL VISIT

总领事到访

On Wednesday March 18th the Consul General Song Yumin along with Consul Daniel Xu visited Ballarat for a tour of Sovereign Hill, the Art Gallery and later the Robert Clark centre where he met and chatted with a few of our local Chinese who turned up to welcome him. He had a very full and most enjoyable day and was so impressed with what Ballarat had to offer and is looking to visit us again. He was conducted on his tour by Michelle, Charles,(CACSB) Frances Salenga, (City of Ballarat)

3月18日星期三，中华人民共和国驻墨尔本总领事馆总领事宋煜旻，副总领事徐晓东一行访问了巴拉瑞特。他们上午参观了疏芬山金矿和巴拉瑞特美术馆。下午宋总领事和徐副总领事在 Robert Clark 中心会见了巴拉瑞特中澳友好协会代表和澳大利亚联邦大学中国留学生代表。代表们对两位总领事的到访表示了热烈的欢迎，两位领事也和代表们进行了亲切的交谈，并且充分肯定了巴拉瑞特中澳友好协会和澳大利亚联邦大学中国学生学者联谊会为促进中澳文化交流所做的贡献。两位领事在巴拉瑞特度过了愉快而充实的一天，并表示有机会会再次访问巴拉瑞特。访问由巴拉瑞特中澳友好协会会长 Michelle，副会长 Charles 和来自巴拉瑞特市政府的 Salenga 女士陪同。

HARMONY FEST

欢庆佳节

On Sunday March 23rd Consul Daniel Xu returned along with Vice Consul Dr Huang Guobin to be at this festival opening.

在3月23号星期日巴拉瑞特欢乐佳节开幕式庆祝活动中，徐晓东副总领事和黄国斌副总领事再次来到巴拉瑞特。

What a day!!! It was a very vibrant start to a very big day and there was the biggest crowd yet to attend .Congratulations to all the different cultures who joined in the march and supplied artists.

好一个欢乐的节日，整个庆祝活动从一个振奋人心的开始到非常繁忙的一天。大批的市民到场观看庆祝活动。祝贺参加到游行活动中的代表不同文化的人们，同时也感谢那些表演节目的艺术家们。

This year it was our Society's turn to be hosts for the day and congratulations to all members who came along to help, Lion dancing is mostly associated with the Chinese and along with our tradition .. Master Kelvin bought his team up from Melbourne, Matt came with his team from Bendigo and our Society had their team there also. 今年的庆祝活动轮到我们协会主办。祝贺和感谢所有到场提供帮助的会员们。舞狮表演是最能够体现中国文化的节目，也是我们协会的一个传统项目。Mater Kelvin 从墨尔本带来了他们的舞狮队，Matt 也和他们 Bendigo 舞狮队一起到场助威，他们和我们协会的舞狮队一起为在场观众献出了非常精彩的表演。

Those who witnessed the 2 sessions of their display were treated to a wonderful and powerful exhibition of lion dancing at its best. Master Kelvin spoke to all the teams on completion and said we are all family and this was well and truly shown today.as the 3 teams united as one

那些观看了舞狮队两次表演的观众知道，舞狮队的表演用最精彩的方式展现出了狮子舞的魅力。Mater Kelvin 在舞狮表演结束时向全体队员致辞，他说：“我们大家都是一家人，这一点在今天的舞狮表演中得到了充分的体现。三个舞狮队的表演在今天真正融为一体。”

Shu-Cheen Yu.----- Our vocalist

俞淑琴——我们的音乐家

She is one of Australia's most delightful and sought after sopranos.

她是澳大利亚最受欢迎的女高音歌唱家之一。

She is currently in rehearsal for Opera Australia's production of "The King and I"

她现在正在排练澳大利亚歌剧“国王和我”。

Her autographed CDs are on sale now from our Society at \$25 each.

由她亲笔签名的唱片现在正在我们协会出售，价格是\$25 每张。

Willow Spirit Song: 17 songs from Asia

Serenade: By The Queensland Orchestra

Lotus Moon: Sinfonia Australis

Lotus Dreams: Piano by Kathrine Day

Do not know where Charles finds these people, but the opera singer Shu Cheen Yu delighted the crowd with her magnificent voice. Not only a great singer, but a great personality and she found time to advise us that she had arrived back in Sydney safely.

不知道 Charles 是从哪里找到这些艺术家的，但是歌剧演唱家俞淑琴美妙的歌声征服了现场所有的观众。她不仅是一位伟大的歌唱家，而且具有非常优秀的人格魅力。她在百忙之中还抽时间告诉我们她已经安全回到了悉尼。

To all our members who volunteered their help for this day THANK YOU.

感谢所有到现场帮忙的会员和自愿者。谢谢！

To Our City council employees Liz and Frances who dedicate a lot of their time and energy to this day and other employees who where there “thank you’.

感谢巴拉瑞特市政府的 Liz 和 Frances，他们为这一天的活动贡献了大量的时间和精力。也感谢其他为这次活动的成功举办贡献时间和精力的人们。谢谢！

Happened to run into Liz later in the day, could see the smile on her face 100yards away. .

我在这一天偶遇了 Liz，从很远多的地方都可以看到她脸上的笑容。

GENERAL

一般事务

Member Rose Pang is now operating her own business at Ballarat Chinese Massage 15 Dawson St Sth .

Rose can be contacted on 53642904 or Mobile 0405184446.

Discount will apply to all members.

协会会员 Rose Pang 现在在巴拉瑞特中国按摩店开始了自己的事业。地址是 15 Dawson St Sth。

Rose 的联系方式是，座机：53642904 手机：0405184446

Our treasurer LUCY SHEN .(CA,MBA. Mpa,CTA) is creating her own accounting business and expects to be operational by June 1st(Just in time for those tax returns)

Lucy speaks Mandarin and English. She also speaks a little Cantonese. For more information Lucy can be contacted on 53093443 or 0430966816.

我们协会的财长 Lucy Shen （CA MBA， Mpa， CTA）正在开创自己的会计事业。她的会计事务所有望在明年 6 月 1 号（正值退税之时）开始营业。 Lucy 讲普通话，英语和一些广东话。 Lucy 的联系电话是 53093443 和 0430966816.

Lucy is also the treasurer of the Golden Dragons Ballarat Boat Club.

Lucy 也是龙舟协会的财长。

HAPPY BIRTHDAY “ Andy” on 7th April . Andy(Qiang Long) who has returned to China is still helping with the translation into Chinese.

4 月 7 日是 Andy Long 的生日，祝他生日快乐。Andy（龙强）已经回到了中国工作，但是他仍然帮助协会翻译每一期的简报。

A LITTLE POEM,SO TRUE ,THAT IT HURTS

Another year has passed

And we're all a little older.

Last summer felt hotter

And winter seems much colder.

There was a time not long ago

When life was quite a blast.

Now I fully understand

About 'Living in the Past'

We used to go to weddings,

Football games and lunches.
Now we go to funeral homes
And after-funeral brunches.
We used to have hangovers,
From parties that were gay.
Now we suffer body aches
And wile the night away.

We used to go out dining,
And couldn't get our fill.
Now we ask for doggie bags,
Come home and take a pill.

We used to often travel

To places near and far.
Now we get sore asses
From riding in the car.

We used to go to nightclubs
And drink a little booze.
Now we stay home at night
And watch the evening news.

That, my friend is how life is,
And now my tale is told.
So, enjoy each day and live it up...
Before you're too damned old!!